

## Porównanie tłumaczeń Hioba 37:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy należy Mu powiedzieć, że chcę mówić? Jeśli ktoś (Mu coś) powie, to będzie On (lepiej) powiadomiony? <sup>*1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy należy Mu powiedzieć, że chcę mówić? A jeśli ktoś Mu coś powie, to czy pomnoży Jego poznanie?                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy należy go powiadomić, że przemawiam? <i>Przecież</i> jeśli ktoś przemówi, zostanie na pewno pożarty.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszak teraz nie mogą ludzie patrzeć i na światło, gdy jest jasne na obłokach, gdy wiatr przechodzi, i przeczyszcza je. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Któż mu powie, co mówię? Choćby też mówił człowiek, będzie pożarty.                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy trzeba Mu zgłosić: Chcę mówić? A człowiek czy musi powiedzieć, by Go powiadomić?                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy należy mu powiedzieć, że chcę mówić? Czy żądał kto własnej zguby?                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy trzeba Go powiadomić, że chcę mówić? Czy ktoś Mu powie, że jest zgubiony?                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy trzeba Go powiadomić: «Chcę przemówić»? Czyż jest ktoś, kto chce się upomnieć o zagładę?                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czy trzeba Go powiadamiać: "Chcę przemówić"? Czy może ktoś rzec: "Chcę się unicestwić"?                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи при мені (є) книга чи став книжник, щоб вставши, я привів чоловіка до мовчання?                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czy należy Go powiadomić, że chcę mówić? Czy człowiek kiedyś żądał, aby został zgładzony?                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czy trzeba mu donieść, że chciałbym przemówić? Albo czy rzekł jakiś człowiek, że zostanie to oznajmione? '             |

<sup>1)</sup> powiadomiony, יְהוּלָּל (jewulla'), hom. II; wg MT: pochłonięty.